



JID: PCR03ETRpo83772815



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli

YES – překlady a tlumočení, s. r. o.

se sídlem Horova 2017/12, 360 01 Karlovy Vary

IČO: 26413698

zastoupená jednatelkou Petrou Drahošovou

bank. spojení: [REDACTED]

(jako poskytovatel)

a

Česká republika-Krajské ředitelství policie Plzeňského kraje

se sídlem Plzeň, Nádražní 2, PSČ 306 28

IČO: 75151529

zastoupená plk. Ing. Bc. Petrem Nováčkem, náměstkem ředitele krajského ředitelství pro ekonomiku

bank. spojení: [REDACTED]

(jako objednatel)

**uzavírají dle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
tento**

Dodatek č. 1

č. j. KRPP-152979-13/ČJ-2019-0300VZ-263

Na základě změn provedených v termínech plánovaných akcí a zároveň nutnosti zajistit tlumočení v širším rozsahu než bylo původně požadováno, se obě smluvní strany dohodly na tomto Dodatku č. 1 ke smlouvě o poskytnutí služeb vedené pod č. j. KRPP-152979-9/ČJ-2019-0300VZ-263.

**Článek I.
Změny smlouvy**

- A. Tímto Dodatkem č. 1 se **ruší** původní znění uvedené v článku I. Předmět smlouvy odst. 2, 3 a 4., ve znění:
2. Tlumočnické služby budou poskytovány pro realizaci přednášek pořádaných objednatelem na téma mezinárodní justiční spolupráce z pohledu státních zastupitelství a přeshraniční operace v rámci policejní spolupráce, v termínech dle čl. II. odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy, a pro zajištění tiskové konference v souvislosti s vyhodnocením projektu objednatele v termínu dle čl. II odst. 2 písm. d) této smlouvy.
 3. V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele simultánní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak, vč. technické podpory na místě – kabinový komplet – malá kabina 1 ks, tlumočnické přijímače IR 90 ks, ozvučení 1 ks, zářič 1 ks,



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

bezdrátový mikrofon 2 ks, montáž a demontáž techniky, režie, doprava na místo plnění smlouvy a zpět.

4. V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. d) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele konsekutivní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak.

a **nahrazuje se** následujícím zněním:

2. Tlumočnické služby budou poskytovány pro realizaci přednášek pořádaných objednatelem na téma mezinárodní justiční spolupráce z pohledu státních zastupitelství a přeshraniční operace v rámci policejní spolupráce, v termínech dle čl. II. odst. 2 písm. a), d) a g) této smlouvy, pro zahájení a vyhodnocení společných srovnávacích výcviků v termínech b), c), e) a f) a pro zajištění tiskové konference v souvislosti s vyhodnocením projektu objednatele v termínu dle čl. II odst. 2 písm. h) této smlouvy.
 3. V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a), d) a g) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele simultánní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak, vč. technické podpory na místě – kabinový komplet – malá kabina 1 ks, tlumočnické přijímače IR 90 ks, ozvučení 1 ks, zářič 1 ks, bezdrátový mikrofon 2 ks, montáž a demontáž techniky, režie, doprava na místo plnění smlouvy a zpět.
 4. V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. b) c) e) f) a h) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele konsekutivní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak.
- B. Dále se **ruší** původní znění uvedené v článku II. Místo plnění a doba trvání smlouvy odst. 1 a 2, ve znění:

1. Místem plnění je prostor „kinosálu“ v 7. poschodí sídla objednatele, na adrese Plzeň, Nádražní 2.
2. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, plnění bude poskytováno v níže uvedených termínech:



a **nahrazuje se** následujícím zněním:

1. Místem plnění pro termíny uvedené pod písm. a), d), e), g) a h) je prostor „kinosálu“ v 7. poschodí sídla objednatele, na adrese Plzeň, Nádražní 2. místo plnění pro termíny uvedené pod písm. b), c), a f) bude na území města Plzně, blíže bude upřesněno poté, co dojde k uzavření smlouvy na pronájem konferenční místnosti.

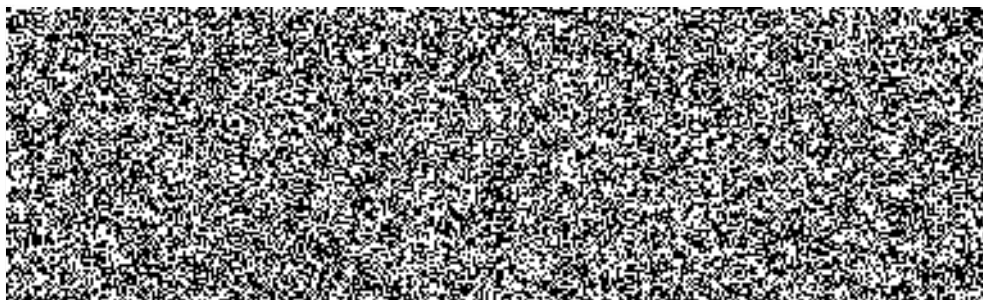


**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

2. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, plnění bude poskytováno v níže uvedených termínech:



- C. Dále se **ruší** původní znění uvedené v článku III. Cena a platební podmínky odst. 1 a 2.

1. Smluvní strany se dohodly na ceně za službu ve výši:

a) V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy:

V případě zajištění akce jedním tlumočnickem:

Cena bez DPH: 24 314,00 Kč

DPH 21%: 5 105,94 Kč

Cena včetně DPH: 29 419,94 Kč

slovy: dvacet devět tisíc čtyři sta devatenáct korun českých devadesát čtyři haléřů

V případě zajištění akce dvěma tlumočníky:

Cena bez DPH: 29 314,00 Kč

DPH 21%: 6 155,94 Kč

Cena včetně DPH: 35 469,94 Kč

slovy: třicet pět tisíc čtyři sta šedesát devět korun českých devadesát čtyři haléřů

- b) V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. d) této smlouvy

Cena bez DPH: 5 500,00 Kč

DPH 21%: 1 155,00 Kč

Cena včetně DPH: 6 655,00 Kč

slovy: šest tisíc šest set padesát pět korun českých

2. Celková částka za předmět smlouvy nepřesáhne 93 442,00 Kč bez DPH tj. 113 064,82 vč. DPH.



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

a **nahrazuje se** následujícím zněním:

1. Smluvní strany se dohodly na ceně za službu ve výši:

a) V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a), d) a g) této smlouvy:

V případě zajištění akce jedním tlumočnickem:

Cena bez DPH: 24 314,00 Kč

DPH 21%: 5 105,94 Kč

Cena včetně DPH: 29 419,94 Kč

slovy: dvacet devět tisíc čtyři sta devatenáct korun českých devadesát čtyři haléřů

V případě zajištění akce dvěma tlumočníky:

Cena bez DPH: 29 314,00 Kč

DPH 21%: 6 155,94 Kč

Cena včetně DPH: 35 469,94 Kč

slovy: třicet pět tisíc čtyři sta šedesát devět korun českých devadesát čtyři haléřů

b) V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. b), c), e), f), a h) této smlouvy

Cena bez DPH: 5 500,00 Kč

DPH 21%: 1 155,00 Kč

Cena včetně DPH: 6 655,00 Kč

slovy: šest tisíc šest set padesát pět korun českých

2. Celková částka za předmět smlouvy nepřesáhne 115 442,00 Kč bez DPH tj. 139 684,82 vč. DPH.

Článek II. Ostatní ujednání

1. Veškerá ostatní ustanovení smlouvy č. j. KRPP-15279-9/ČJ-2019-0300VZ-263, výslovně nedotčená tímto Dodatkem č. 1, se nemění a zůstávají i nadále v platnosti.
2. Tento Dodatek č. 1 je tvořen 5 stranami a nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvní stranou, která ji podepisuje jako druhá v pořadí.
3. Po podpisu oběma stranami, dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), tento Dodatek č. 1 nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Pokud nebude uveřejněn v registru smluv ani do tří měsíců ode dne, kdy byl uzavřen, je zrušen od jeho počátku.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | CÍL EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

Za objednatele:

Za poskytovatele:

V Plzni dne 27 -01- 2020

V Karlových Varech dne 7.2.2020



plk. Ing. Bc. Petr Nováček
náměstek ředitele Krajského ředitelství policie
Plzeňského kraje pro ekonomiku



Petra Drahošová
jednatelka společnosti
YES – překlady a tlumočení, s.r.o.

YES - překlady a tlumočení, s.r.o.
Horova 2017/12, 360 01 K.Vary
Tel./fax: 00420 353 221 053
Mobil: 00420 777 133 862
E-mail: preklady@yespreklady.cz
IČO: 264 13 698 DIČ: CZ26413698

